ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ (РУССКО-СЛАВЯНСКИЙ ЦИКЛ)

**Н. Абдалтаджедини, асп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Ирано-русские языковые «контакты» в путевых заметках А. С. Грибоедова**

Взаимодействие между культурами и языками занимает особое место в становлении лексической системы каждого национального языка. Между Ираном и Россией, соседствующими странами, существовали многообразные отношения, отразившиеся в лексической системе русского языка, в том числе и в ХIХ в.

Л. П. Крысин специально указывает, что «для русского языка приблизительно до конца XVIII в. был характерен путь устного (в XVIII—начале XIX в. наряду с постепенно начинающим преобладать письменным путем) заимствования иноязычной лексики, а также заимствования через частную переписку и художественную литературу» [Крысин, 1968, с. 56].

Объект настоящего сообщения составляют персидские лексические вкрапления в тексте путевых записок А. С. Грибоедова [Грибоедов А. С. Сочинения. М., 1988].

А. С. Грибоедов в середине 1818 г. был назначен секретарем русской дипломатической миссии в Персии. По пути из Петербурга в Персию Грибоедов составил подробный путевой дневник, в котором встречается большое количество иранизмов.

В данном сообщении рассматривается лексика путевых записок Грибоедова по маршруту: Моздок — Тифлис, Тифлис — Тегеран, Тегеран — Султанея, Миана — Тавриз — Гаргары, Тифлис — Тавриз, а также эриванский поход и Крым. Жанр путевых записей предполагает предметное описание природы Закавказья и Северного Ирана, а также включение в это путевое наблюдение и новых (экзотических, прежде всего) номинаций, отражающих быт, нравы, обычаи и культуру местных жителей (трахтараван, див, иавер, хам). Ожидаемо и естественно, что, таким образом, большую часть употребляемых персидских слов в рассматриваемых путевых записках А. С. Грибоедова составляет бытовая и культурная лексика (50 ед.), вторая по численности — личные имена исторических личностей (35 ед.), третья — топонимы (37 ед.). Особый интерес представляет способ введения Грибоедовым иранизма в текст записок: приемы толкования и текстового окружения. Жанр записок во многом личный, не предполагающий обязательного издания, поэтому важно, как писатель (во многом для себя) фиксирует иноязычное слово для будущего возможного пользования.

*Литература*

*Грибоедов А. С.* Сочинения / Вступ. ст., коммент., состав. и подготовка текста С. А. Фомичева. М.: Худож. лит., 1988.

*Краснов П. С.* Путевые письма Грибоедова (от Тифлиса до Тегерана) // А. С. Грибоедов. Творчество. Биография. Традиции / Отв. ред. С. А. Фомичев. Л.: Наука, 1977. С. 206—211.

*Крысин Л. П.* Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука. 1968.

**N. Abdaltajedini**

**Iranian-Russian linguistic "contacts" in the travel notes of A. S. Griboyedov**

Aleksander Sergeyevich Griboyedov wrote some Itinerary in his journey on Caucasus and Iran which can be mentioned: Mozdok-Tiflis (1818), Tiflis-Tehran (1819), Tehran-Sultaniyeh(1819), Miane-Tabriz-Gargar(1819), Tiflis-Tabriz(1820), Story of Vagina(1819), Crimes (1825), Walking in Persia (1827).

Reviewing of these texts can provide us valuable information about Russian-Persian bilingual relationship. The main issue that will be reviewed in this paper is method of Griboyedov in using of Persian words and phrases in Russian texts.

**Л. А. Авакова, канд. филол. наук,**

**Адыгейский государственный университет (Россия)**

**Микротерминосистема «состязание» как фрагмент терминологической системы «шахматы»**

Шахматная терминология организована как система иерархически взаимосвязанных микротерминосистем. Во главе каждой из них находится базовый термин, непосредственно связанный с термином *шахматы*, семантика которого пронизывает макросистему в целом.

Одна из микротерминосистем включает в себя единицы, отражающие понятия соревновательной деятельности шахматистов и непосредственно связанным с ней судейством. Микротерминосистема «состязание» организуется термином *соревнование* и распадается на ряд подсистем следующего иерархического уровня: «вид соревнования», «система соревнований», «этап соревнования», «положение участника в процессе соревнований и по их окончании», «правила соревнований», «уровень по результатам участия в соревнованиях», «время на обдумывание». Так, в подсистеме «вид соревнования» образуется гиперо-гипонимический ряд терминов: *соревнование — массовое соревнование — сеанс одновременной игры — сеанс одновременной игры вслепую*, — каждый последующий элемент которого содержит в своей семантике значение предыдущего.

Помимо гиперо-гипонимических отношений, единицы разветвленной микротерминосистемы «состязание» вступают в отношения полисемии, омонимии и синонимии не только внутри данной подсистемы, но и с единицами других подсистем. Например, дублетами являются термины *блиц* и *молниеносная игра*, омонимами — термины игра1 и игра2. Кроме того, термин игра1 представлен двумя лексико-семантическими вариантами.

Изменения в правилах шахмат и в проведении соревнований привели к тому, что в специальной лексике появились новые номинации, а некоторые перешли в разряд устаревающих терминов, поскольку явления, ими обозначенные, ушли в прошлое шахмат. При исследовании последней редакции текстов нормативных документов Российской шахматной федерации были выявлены новейшие терминоединицы, которые могут занять и занимают соответствующее место в описанной нами по состоянию на конец ХХ в. терминосистеме «Шахматы» [Авакова, 2006]. Примечательно, что среди данных единиц отмечены не только ранее не зафиксированные термины (*рапид, читерство*), но и претерпевшие некоторые изменения в структуре своего значения. В частности, *конь*, ход которого ранее определялся как «Г-образное движение: сначала на 2 поля по вертикали или горизонтали от исходного, затем смещаясь на ближайшее поле по горизонтали или вертикали» [ШЭС, 1990, с. 501], в новой редакции Правил «может ходить на одно из ближайших полей от того, на котором стоит, но не на той же самой вертикали, горизонтали или диагонали» [Правила, 2011].

Таким образом, на примере рассмотренной микротерминосистемы «состязание» можно утверждать, что шахматная терминология развивается неотступно от развития самой шахматной игры и международного шахматного движения. В ней происходят те же процессы, что и в нетерминологической лексике русского языка. При этом потенциал структуры терминосистемы «Шахматы» неисчерпаем, и каждый новый элемент ее, связываясь с другими элементами разного рода семантическими и структурными отношениями, включается тем самым не только в исследуемую терминосистему, но и в надсистему спортивной терминологии в целом.

*Литература*

*Авакова Л. А.* Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы «Шахматы»: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. Майкоп, 2006.

Правила вида спорта «шахматы». URL: http://www. skk-chess. ru/normativnie-dokumenti/federal/476-law-of-chess (дата обращения: 15.01.2013)

Шахматы: энциклопедический словарь / Гл. ред. А. Е. Карпов. — М., 1990.

**L. A. Avakova**

**Micro terminological system «contest» as a fragment of the terminological system «chess»**

The paper is devoted to an issue of the structural features one of the sub-systems of the terminological system «chess», connected with competitive activity. Semantic relations between elements of micro terminological system are analyzed. The ways of the new terms origin and their including into the terminological system are traced. It is adjusted that the terms-neologisms reflecting the chess developing process and its rule changes go into hyper-hypo-relations with the other terms. These relations penetrate the terminological system «chess» at large.

**Л. П. Амири, канд. филол. наук,   
 Южный федеральный университет (Россия)**

**Игровой потенциал многозначности языковой единицы как средство трансфорации смысла рекламного текста**

Актуальность исследования объясняется интересом к возрастающему влиянию рекламной коммуникации. Рекламная коммуникация имеет в своем распоряжении огромный арсенал средств для привлечения внимания реципиента. Некоторые из них являются наиболее эффективными, так как обладают большей суггестией. Обыгрывание смысла за счет многозначности языковой единицы является одним из излюбленных способов создания рекламного текста.

Цель доклада — продемонстрировать механизм игрового создания речевой неоднозначности в рекламном тексте. В качестве предмета исследования выступает создание речевой неоднозначности через обыгрывание многозначности слов. Материалом послужили современные рекламные тексты. Важно отметить тот факт, что мы подходим к интерпретации рекламного текста не только как к инструменту, помогающему интерпретировать смысл сообщения, но и как к объекту, ведь «интерпретация в филологии затрагивает две стороны: — понять самому; — объяснить и/или обосновать это понимание другим [Демьянков, 2001, с. 309]. В задачу исследователя входит реконструкция общей механики языковой интерпретации текста.

В ракурсе рассмотрения обыгрыванния неоднозначности в рекламном тексте через реализацию собственно многозначности языковой единицы можно выделить следующие способы создания неоднозначности в широком смысле через: 1) обыгрывание многозначности слов; 2) обыгрывание омонимии как собственно языковой (полные омонимы, омофоны, омографы, омоформы, межъязыковая омонимия или паронимия), так и контекстуальной (игра с омонимичными названиями: именем нарицательным и собственным, представленными антропонимами, топонимами, названиями; 3) обыгрывание неоднозначности через смежные явления: — общеязыковые явления, реализуемые на различных языковых уровнях, например, через: парономазию или паронимию, в сочетании с контаминацией или окказиональной инновацией.

Первые два способа обыгрывания неоднозначности обыгрывание многозначности и омонимии известны под названием каламбур. Под каламбуром понимается «шутка, основанная на смысловом объединении в одном контексте либо разных значений одного слова, либо разных слов (словосочетаний), тождественных или сходных по звучанию» [Санников, 2002, с. 490]. Третий вид обыгрывания неоднозначности, обозначенный нами как обыгрывание неоднозначности через смежные явления, исследователи обозначают также как «смежные общеязыковые и контекстуальные (созвучие и контаминация, мнимая этимология, разрушение фразеологии)» [Щербина 1958: 14]» [цит. по Санников, 2002, с. 498] или «семантические типы каламбуров» [Санников, 2002, с. 498].

Вышеописанные способы обыгрывания неоднозначности в рекламе демонстрируют огромный потенциал языковой единицы, который позволяет не только трансформировать смысл рекламного сообщения, но и реализовать основные функции языковой игры в рекламном тексте — информативную, персуазивную, или воздействующую, и людическую.

*Литература*

*Демьянков В. З.* Лингвистическая интерпретация текста: Универсальные и национальные (идиоэтнические) стратегии // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова / Отв. редакторы: Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. М., 2001. С. 309—323.

*Санников В. З.* Русский язык в зеркале языковой игры. 2-е изд., испр. и доп. М., 2002.

**L. P. Amiri**

**The language play potential of polysemous linguistic units as means of transforming the meaning of an advertising text**

This article analyzes advertising texts which are based on the polysemy of linguistic units. The mechanism of language play is examined in terms of polysemous words, as well as lexical and contextual homonym. The analysis of language play is extended to related linguistic phenomena such as paronomasia and paronymy, often coupled with blending or the creation of innovative nonce words.

**Н. В. Боронникова, канд. филол. наук,**

**Пермский государственный национальный исследовательский университет (Россия)**

**Е. В. Верижникова, канд. филол. наук,**

**Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (Россия)**

**Проблема лексикографического описания междометий (на материале македонского языка)**

Проблема статуса междометия с момента ее постановки и до настоящего времени является обсуждаемой и требующей рассмотрения в ряде философских, семиотических и лингвистических аспектов. Междометия обладают своеобразным фонетическим оформлением, семантикой, морфологическими свойствами, синтаксическими и дискурсивными функциями, которые выделяют их среди других слов языка. В лингвистике статус этой языковой категории до сих пор является спорным. Нет единого мнения относительно языковой принадлежности междометий; их частеречной отнесенности; количества разрядов, включаемых в эту группу.

Цель доклада — обосновать принципы отбора и описания единиц для включения в словарь междометий и звукоподражаний македонского языка, что позволит рассматривать различные разряды междометий на едином основании. В качестве материала исследования используются данные словарей македонского языка и собственная эксцерпция из художественной и публицистической литературы. К настоящему моменту методом сплошной выборки расписано около двухсот произведений XX и XXI вв. (проза, поэзия и драма). В некоторых случаях привлекается материал интернет источников. Собранный корпус превышает 1000 единиц.

Классификация междометий может быть построена на различных основаниях: в зависимости от происхождения, знаковой природы единицы, формы, семантики, функций в структуре речевого акта. В основу нашей классификации положена наиболее популярная система функций языка, предложенная Р. О. Якобсоном. По ведущей функции в тексте выделяются следующие виды междометий: 1) эмотивная функция: прототипические, вторичные, когнитивные; 2) конативная функция: императивные, вокативные, подзывные-отгонные; 3) фатическая функция: контактивные, хезитационные; 4) квазиреферентивная функция: звукоподражательные, глагольные интеръективы; 5) метаязыковая функция: имитация речи; 6) поэтическая функция: запевы, рефрены.

**N. V. Boronnikova**

**E. V. Verizhnikova**

**The problem of the lexicographic description of interjections (based on the Macedonian language)**

The official status of interjections from the time it was set up to the present time is discussed and requires consideration of philosophical, semiotic and linguistic aspects. Interjections have a peculiar phonetic characteristic, semantic, morphological properties, syntactic and discourse features that distinguish them from other words in the language. The specific properties of interjections lead to the fact that in linguistics status of this language category is still controversial. No consensus as belonging to the language of interjections features of this part of the speech, the number of classes to be included in this group.

The purpose of the report — to determine the principles of selection and description of items to be included in the dictionary of interjections and onomatopoeia of Macedonian language, which will consider the various classes of interjections on a single base. The material of the study uses data dictionaries of Macedonian language and examples from fiction literature and publicistics, in some cases involved material of Internet.

**А. М. Дундукова,** ст. преп.,

**Петрозаводский государственный университет (Россия)**

**Лексико-семантическая группа «Растения» в «Онежских былинах» А. Ф. Гильфердинга**

Выделяемая в «Онежских былинах» [Гильфердинг, 1949] ЛСГ «Растения» включает 66 лексем2 (460 словоупотреблений):

I. Ядерные лексемы, обозначающие родовые понятия, связанные с миром растений (15 лексем, 85 словоупотреблений).

II. Лексемы, обозначающие растения, плоды или части которых не употребляются человеком в пищу (15 лексем, 243 словоупотребления).

III. Лексемы, обозначающие растения, плоды или части которых употребляются человеком в пищу (21 лексема, 54 словоупотребления).

II и III блоки включают в себя подгруппы и микрогруппы.

С т. зр. жанровой характеристики тексты, в которых функционируют фитонимы, чаще всего — былины (30 сюжетов); кроме того, это былины-баллады (3), исторические песни (5) и былины-скоморошины (4).

Слова, входящие в ЛСГ, имеют в основном исконное, обычно общеславянское происхождение. Исключения ― заимствования «древо», «картофель», «кофе», «чай» и «кипарис», а также слово «лук», имеющее неясную этимологию.

Для слов, входящих в парадигму, характерны типичные корневые морфемы: *дерев-*, *куст-*, *трав-*, *цвет-*, *берез*-, *дуб-*, *сосн-*, *калин-*, *овес-*, *пшен-*, *реп-*, а также словообразовательные суффиксы *-к-*, *-ушк-,* часто образуются и именные сочетания, тяготеющие к устойчивым или уже ставшие ими, употребляются родовые варианты существительных.

С точки зрения семантики лексемы можно сгруппировать так:

I. Слова, называющие живые растения (396).

II. Слова, использующиеся для номинации части того или иного растения или изделий из них (38).

III. Слова, входящие в состав тропа или фигуры (26).

Для фитонимов, в отличие от зоонимов, в текстах сборника нехарактерна такая функция, как обозначение героя ― частично антропоморфного персонажа, который выступает в роли, присущей человеку или обладает какими-то человеческими свойствами, например умением говорить; или фитоморфного воплощения героя, умеющего превращаться в какое-либо растение или против воли превращаемого в растение2.

Подобное явление, вероятно, связано с тем, что в мифологических представлениях многих народов дерево ― образ, отражающий именно пространственную, космическую модель мира [Русская мифология, 2005, с. 44].

Самой часто встречающейся и многофункциональной лексемой ЛСГ «Растения» является слово «дуб»: это дерево являлось наиболее почитаемым у славян. Для обозначения фольклорного топоса используются и другие субстантивы, обычно «береза» (может употребляться и в стилистически сниженном контексте) и «ракитов куст» (служит для обозначения места перехода героя из одного состояния в другое).

С т. зр. синтагматики для слов, входящих в парадигму, характерна как адъективная (имеются постоянные эпитеты), так и глагольная сочетаемость: лексемы в текстах сборника обозначают и субъект действия, и его объект, и место действия.

Единицы ЛСГ «Растения» вступают в а) родо-видовые отношения и б) отношения сопредельности, т. е. взаимодополнительности, возникающие как между словами, принадлежащими к одной, так и к разным ЛСГ.

*Примечания:*

1 При этом за одну лексему принимаются именные сочетания, которые тяготеют к устойчивым или уже стали ими («ракитов куст», «кленово дерево» и др.).

2 Такое словоупотребление еще раз демонстрирует неслучайный характер несовпадения понятия живого ― неживого в природе (животные и растения принадлежат к миру живой природы) и грамматической категории одушевленности ― неодушевленности в системе языка (слова, обозначающие животных ― одушевленные существительные, лексемы, обозначающие растения ― неодушевленные).

*Литература*

*Гильфердинг А. Ф.* Онежские былины, записанные летом 1871 года: В 3 т. Л.: Изд-во АН СССР, 1949.

Русская мифология. Энциклопедия. М.; СПб., 2005.

**A. M. Dundukova**

**Lexico-semantic group "plants" in onego traditional heroic epics by A. F. Gilferding**

Summary: This paper is aimed at the description of the lexico-semantic group "Plants" in "The Onego Traditional Heroic Epics" collected by A. F. Gilferding. Such analysis of the genesis, morphemic structure, semantics and syntagmatics of the substantives allows us not only to characterize each component of the lexical paradigm comprehensively and in detail, but also to clarify its significance within a given text or a whole group of texts. Moreover, it allows a demonstration of the way ancient mythological concepts of the Slavs are reflected in the language of heroic epics, which is particularly important for the research of folklore language.

**А. В. Ильясова, д-р филол. наук,**

**Южный федеральный университет (Россия)**

**К проблеме типологии окказионализмов в языке современных российских СМИ**

Попытки классификации окказионализмов неоднократно предпринимались в исследованиях по неологии. Если принять во внимание, что одним из первых признаков окказионализма считается отход от стандарта, нарушение нормы, то вполне логичным выглядит объединение окказионализмов в типы в соответствии с тем, какая именно норма нарушена — фонетическая (*фонетические окказионализмы*), лексическая (*лексические окказионализмы),* грамматическая (*грамматические окказионализмы*) и т. д. [Попова, Рацибурская, Гугунава , 2005]. Предложенная классификация является универсальной (насколько это возможно), между тем для языка современных СМИ актуальными являются следующие типы окказионализмов.

1. ***Собственно словообразовательные***. Это самый распространенный и наиболее изученный тип окказионализмов, свидетельством чему является сложившаяся классификация способов создания окказионализмов. Представим наиболее типичные для языка современных СМИ: *контаминация,* например*,* *вузмерть, бензнадега, джентльмент; «предсказамус-прием» (*термин наш — *С. И.*), или так называемое «образование слов по конкретному образцу (Е. А. Земская), например: *тараканавты, результатоголик. победитогоголик*; «фокус-покус прием», например: *короче-мороче*, *оскар-шмоскар*, *водка-йодка; заменительная деривация* (например: *однопланетяне, бедноподанные, недогорельцы*).

2. ***Графические окказионализмы****.* В отличие от словообразовательных, графические окказионализмы ограничены такими сферами коммуникации, как СМИ и реклама. За относительно короткий срок графические окказионализмы сделали как количественный, так и качественный скачок, превратившись из эпизодического и достаточно простого по оформлению и стилистической функции явления в мощный механизм создания экспрессии. Можно говорить о том, что система приемов создания графических окказионализмов в целом уже сформировалась, см.: *капитализация*, например: *ПроСОЧИлись в 2014-й год; графогибридизация,* напр*имер*: *SPAсибо воде; дефисация, например*: *Не-везунчик Меньшиков; квотация, например*: *«Велика»мученики* и др.[см. об этом подробно Ильясова, Амири, 2009 и последующие издания].

3. ***Орфографические окказионализмы*** (термин наш — *С. И.*). Самый противоречивый, но, тем не менее, получающий все более широкое распространение тип окказионализмов. Орфографические окказионализмы — это искаженные двойники узуального слова. Нам известны следующие вариантыих написания: строчными буквами (например: *котофалк, блоготворное, фидеральная проблема*); чередованием строчных и прописных букв (например: *КРЕМинал от морщин*, *МИРоприятия, ОСКАРбительный выбор*; прописными буквами(например: *НАВОЖДЕНИЕ, ПОМИШАТЕЛЬСТВО, НАПАРТАЧИЛИ*)*.*

Орфографические окказионализмы часто включаются в устойчивые словесные комплексы, например: *ПРОДОЛЖЕНИЕ СИРИАЛА, ВЗВИНЧИННЫЕ ЦЕНЫ, БЛОГИЕ НАМЕРЕНИЯ.*

*Литература*

*Ильясова С. В., Амири Л. П.* Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М.: ФЛИНТА: Наука, 2009.

*Попова Т. В, Рацибурская Л. В., Гугунава Д. В.* Неология и неография современного русского языка:М.: Флинта; Наука, 2005.

**S. V. Ilyasova**

**To the question of typology of nonce words in the language of the contemporary Russian mass-media**

The report reviews the most frequent types of nonce words in the language of contemporary Russian mass-media: traditional — derivational nonce words, the basic methods of their creation is blending, "Focus-pocus-device", "predskazamus devie" (formation of words by a particular sample), substitutional derivation, new — graphic nonce words, created by a so-called graphic-orthographic word-formation (capitalization, graphogibridizatsation, defisatsia, kvotatsia); the newest — orthographic nonce words — distorted counterparts of usual words.

**Ю. А. Кожаева, соиск.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Оценочная функция квазиалогизмов в тексте народной песни**

Для фольклора лирические песни являются широким простором экспликации эстетической категории на вербальном уровне. «Народно-поэтическое слово не только строит фольклорный мир, но и одновременно оценивает его» [Хроленко, 1982, с. 68]. В семантической структуре фольклорного слова присутствует особая оценочность, которая довольно часто преобладает и даже нейтрализует номинативную функцию. В тех случаях, когда употребление слова в номинативном значении противоречит логике здравого смысла, налицо егооценочный характер. Квазиалогизмы(термин предложен А. Т. Хроленко)или **«**мнимые алогизмы», «аномалии» — необычные, неканонические сочетания в фольклорном тексте, случаи непривычного, алогичного сочетания слов и их семантической неопределенности — особенно заметны на примере колоративных прилагательных. Прилагательные *белый*, *красный*, *зеленый*, *алый*, *черный, сизый,* *лазоревый* и др. зачастую теряют цветовую определенность, выступая в функции оценочных слов. По мнению А. Т. Хроленко, этим объясняются «мнимые алогизмы» [Хроленко, 1984, с. 129] типа:

Аленький мой беленький цветочек,

Желтый лазоревый василечек.

Цветовое прилагательное превращается из изобразительного эпитета в оценочный в результате семантического расширения. Колоративное прилагательное утрачивает свою семантическую определенность (наименование той или иной части спектра), выступая как своеобразный «сигнал предельности положительного качества, получая соотнесение к полю ‘предельно высокая оценка’»[Еремина, 1978, с. 55]. Оценочным компонентом могут обладать не только прилагательные:

Грушица, грушица, зеленый виноград… и т. п.

По мнению исследователей, большинство растительных реалий в лирической песне носит идеализированый характер, о чем свидетельствуют варьирующиеся эпитеты (например, лист — *широкий, лавровый, лазоревый, малиновый*). Эти эпитеты потеряли «вещную» определенность и превратились в артикли эмоциональности, сверхположительной оценки [Хроленко, 1982]. Обобщать через оценку — отличительная черта концептосферы фольклора. Эта фундаментальная черта определила и структуру, и семантику поэтической фразеологии русской народной лирической песни. Интересно отметить лирическую идеализацию, которая перерастает в гиперболизм:

Не по сахарю реченька бежит,

По изюму разливается:

Берега-то хрустальны,

Дерева-то виноградны…

[Соболевский, т. 4, № 40, с. 32]

«Остается думать, что сопоставление несовместимых частностей не есть нарушение логического закона, а способ обозначения понятия высшего порядка, способ обобщения, нередко — идеализация в смысле изображения предмета такого рода, но необычайного, чудесного, прекрасного…» [Потебня, 1987, с. 85].

*Источники*

Соболевский А. И. Великорусские народные песни / Изд. проф. А. И. Соболевским*.* — СПб.: государственный тип., 1895—1907. — Т. 1—7.

*Литература*

*Еремина В. И.* Поэтический строй русской народной лирики. Л., 1978;

*Потебня А. А.* Объяснения малорусских и сродных народных песен. П. Колядки и щедровки. Варшава, 1887.

*Хроленко А. Т.* Поэтическая фразеология русской народной лирической песни. Курск, 1982, диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук;

*Хроленко А. Т.* Оценочность фольклорного слова // Русская речь, 1984. № 4. С. 128—133.

**J. A. Kozhaeva**

**The evaluation function of kvazialogizmov in the text of folk song**

In the semantic structure of the folklore word often there is special evaluation, which neutralizes the nominative function. Use of the word in the nominative value, contrary to logic, common sense, points to his evaluative function. Kvazialogizmy — unusual, illogical combinations of words in the texts — especially descry by examples of a colour adjectives. A colour adjective turns from descriptive epithet in the assessment epithet as a result of semantic extension. Evaluative component can have not only adjective.

**Н. В. Козловская, канд. филол. наук, докторант,**

**Институт лингвистических исследований РАН (Россия)**

**Лингвистическая терминология и толкование библейских сюжетов в произведениях С. Н. Булгакова и П. А. Флоренского**

В докладе рассматривается один из аспектов анализа терминологии русской философии конца XIX — начала XX вв. Некоторые библейские сюжеты — в частности, Вавилонское столпотворение и Нисхождение Духа Святого — осмысляются в философских произведениях с помощью лингвистической терминологии.

В связи с этим автор решает следующие задачи:

1) определить, при помощи каких терминов С. Н. Булгаков и П. А. Флоренский интерпретируют библейские сюжеты;

2) Выявить особый (синкретичный) характер анализируемых лексем;

3) Определить различия в интерпретации одних и тех же библейских сюжетов в творчестве С. Н. Булгакова и П. А. Флоренского.

Лингвофилософская терминосистема П. А. Флоренского во многом строится вокруг таких единиц, как *слово*, *термин* и *имя.* Данные термины существуют на стыке лингвистики, философии и религии, что во многом объясняет амбисемантичность этих единиц и сложный, лингвофилософский характер. Лингвофилософские термины используются Флоренским и для характеристики различных явлений языка и речи, и для интерпретации библейских сюжетов — в частности, сюжета Пятидесятницы. Процесс понимания, по П. А. Флоренскому, напрямую связан с процессом номинации, своеобразным составлением формулы именуемой вещи. Поскольку существует внутренне-обязательная связь между словом (именем) и объектом номинации, «недостаточно назвать вещь как попало; она действительно должна так называться» [Флоренский, 2009, с. 56]. Существование магической и мистической связи, обязательный характер этой связи и делает возможным «взаимообратность Вавилонского смешения и Пятничного воссоединения»: дар языков получили не все люди, а избранные — апостолы, и получили с определенной целью: нести в мир учение Христа как новую духовность. Напряженность и проникновенность духовной жизни проясняет, делает очевидной связь имени с предметом, делает прозрачной символичность слова. Собственно, осознание этой связи и есть дар языков в интерпретации Павла Флоренского — не случайно он приводит в пример факт из биографии философа Якова Беме, который, не зная языков, многое понимал — «потому что ему хорошо известен был язык натуры» [Флоренский, 2009, с. 211].

С. Н. Булгаков также интерпретирует библейские сюжеты с позиции религиозного философа, но использует другую терминологию: *слово* (в значении, близком к тому, которое используется в лингвистике), *внутреннее слово, внутренний язык.* В зависимости от аспекта анализа и от контекстуального окружения термин «внутреннее слово» может иметь у С. Н. Булгакова два значения: 1) элемент внутренней речи конкретного человека и 2) общечеловеческое слово-идея, образующее вместе с другими единицами данного порядка понятный всем людям «внутренний язык».

Вавилонское столпотворение интерпретируется Булгаковым с лингвистических и с богословских позиций: автор считает, что Бог не создал в буквальном смысле новых «наречий» («язык и наречия были и до вавилонского столпотворения» [Булгаков, 2008, с. 53]; речь идет о «закрытии» для разных народов единого внутреннего смысла, внутреннего языка. Возникло новое, временное состояние языка — многоязычие, которое Булгаков называет «болезненной модальностью» [Булгаков, 2008, с. 53].

Однако, помимо религиозно-философского подхода к явлению внутреннего языка, в книге С. Н. Булгакова отчетливо проявляется стремление к лингвистическому анализу данного термина, и в своих рассуждениях философ вплотную приближается к понятию универсально-предметного кода — первой когнитивной структуры, закладывающей во внутренней речи мыслительную базу языковой семантики.

*Литература*

***Булгаков С. Н.* Философия имени. СПб., 2008.**

***Флоренский П. А.* У водоразделов мысли. М., 2009.**

**N. V. Kozlovskaya**

**Linguistic terminology and interpretation of bible plots in the works of S. N. Bulgakov and P. A. Florensky  
The report examines the following linguistic terms: word, name, internal word, internal language with the help of which philosophers S. N. Bulgakov and P. A. Florensky interpret bible plots about the Tower of Babel and the descent of the Holy Spirit. The author defines the structure of the analyzed units, their syncretic character, reveals the linguistic and philosophical component of the semantics of terms. In addition, the report identifies the different interpretations of the same subjects by different authors.**

**А. А. Малышев, асп.,**

**Институт лингвистических исследований РАН (Россия),**

**Глоссирование профессиональной лексики в статье «О металлургии или рудокопной науке» в «Примечаниях к Санкт-Петербургским ведомостям» (1738 г.)**

К XVIII в. Россия значительно уступала ведущим европейским странам в освоении теории металлургии, первые полноценные работы о маркшейдерском деле появились лишь в первой четверти XVIII в., долгое время горное искусство фактически оставалось наукой для избранных [Синанян, 1982, с. 11]. Осенью 1738 г. в первом русском научно-популярном журнале «Примечания на Ведомости» была напечатана статья «О металлургии или рудокопном деле», в которой в сжатом виде излагались теория рудокопного дела и пояснялось устройство горной шахты.

Статья в «Примечаниях» начинается с обещания минимизировать употребление специальной лексики, однако любой подобный текст неизбежно связан с терминологией, которая в первой половине XVIII в. находилась в стадии становления практически во всех отраслях русской науки [Кутина, 1970; Лисицына, 1984; о горной терминологии см.: Погореленко, 1973; Голованова, 2006], поэтому статья щедро снабжена толкованием «темных» для читателя слов.

С рудной жилой связаны такие толкования, как *склонение или ход* жилы, причем необходимо смотреть, как *сильна, т. е. сколь долга и широка* жила. Руда своим происхождением обязана *центральному, т. е. средиземному* огню, из нескольких жил наиболее богата рудой *становая или главная* жила, *малая жилка* толкуется понятием *узкая скважина*, а *скважина* в данном контексте поясняется через *расселину*. Главный объект рудника, шахта, не имеет каноничного определения и обозначается тремя словами: *яма*, *колодезь*, *шахт*, которые практически равнозначны, в статье при этом доминирует термин *шахт* (нем. *Schacht*). Вход в вырытую шахту обозначается как *устье или четвероугольный обруб у шахты*; для извлечения пустой породы и руды на поверхность используется *струб или четвероугольный* *ящик*; внутри шахты с помощью *ватерпаса или разделенной на градусы дуги* проложена *оризонтальная или прямая* дорога. Для лучшей добычи руды пролагались *побочные или поперечные* штольни, причем необходимо следить, чтобы воздух в шахте не отравлял *шваден или угар* (нем. *Schwaden*). В шахте обитают горные духи, обладающие веселым нравом, которых рудокопы называют *дедушками* или *горными мужичками* (традиционно в русской культуре известны лишь водяной и домовой дедушки).

Статья из «Примечаний» стала заметным событием в процессе становления русской горной терминологии, окончательно утвержденной лишь в 1841—1843 гг. после выхода в свет фундаментального «Горного словаря» Г. И. Спасского, и послужила мостиком, связавшим рукописную «Книгу о горном деле» 1725 г. и опубликованную в 1763 г. первую отечественную работу по горному делу: «Первые основания металлургии или рудных дел» М. В. Ломоносова, первоначальная редакция которой была написана им еще в 1742 г.

*Литература*

*Голованова Е. И.* Структурный анализ заимствований в составе терминологии горных заводов Урала // Деловой язык XVIII — начала XIX в. на Южной Урале и в Зауралье. Челябинск, 2006. С. 57—67.

*Кутина Л. Л.* Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 82—94.

Лисицына Т. А. Становление языка русской науки // Функциональные и социальные разновидности русского литературного языка XVIII века. Л., 1984. С. 31—45.

*Погореленко Г. М.* К вопросу о формировании горной терминологии в середине XVIII в. // Материалы по русско-славянскому языкознанию. Саратов, 1973. С. 115—117.

*Синанян Р. Р.* Маркшейдерское дело. М., 1982.

**A. A. Malyshev**

**Lemmas Of Professional Lexicon In The Article "About Metallurgy Or Mining Science" In "Notes To The St. Petersburg Sheets" (1738)**

The article is devoted to consideration of numerous cases of lemmas of the professional mountain terminology in popular scientific article of 1738. This article of the 18th century was probably the first domestic article devoted to mining which was calculated on the mass reader, as predetermined a significant amount of intra text interpretation of mining concepts difficult for reader's perception.

**О. В. Прокопьева, асп.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Внутренняя форма современных сценических псевдонимов**

Псевдоним как языковая единица, выделяемая в рамках общей категории «имя человека» и служащая целям индивидуализации реального субъекта, представляется важным явлением в жизни человека как общественного индивида.

Основные антропонимические единицы (имена, фамилии, отчества, прозвища) уже давно являются предметом пристального внимания ученых-ономастов, лингвистов, в то время как псевдонимы — большой пласт неофициальных именований, — рассматриваются в основном в трудах литературоведов, библиографов.

При анализе семантической природы псевдонимов представляется целесообразным использовать понятие вторичной номинации. По определению В. Н. Телии, «вторичная лексическая номинация — это использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения» [Телия, 1977, с. 129]. Псевдоним — особое средство вторичной номинации, за основу которого могут быть взяты любые признаки называемого объекта. Специфика данного средства вторичной номинации состоит в том, что в данном случае номинатор сам решает, какой псевдоним взять: «это зависит от его установки, мировоззрения, отношения к объекту именования, характера и других причин» [Джарасова, 2004, с. 42].

«Посредником между значением знака вторичной номинации и значением его производящего выступает внутренняя форма» [Алефиренко, 2009, с. 13]. У большинства слов современного языка внутренняя форма стерта, в то время как в псевдонимах она почти всегда актуализирована, причем, как правило, запланирована номинатором намеренно.

Объектом нашего исследования является внутренняя форма сценических псевдонимов — вымышленных имен музыкантов, певцов, актеров цирка, театра и кино в русском и английском ономастиконах. Необходимо учитывать, что «в основе создания сценического имени лежит идея использования благозвучного, яркого, легко запоминающегося имени <…> в смене оригинального имени артиста заинтересованы агенты, менеджеры и режиссеры, желающие как можно выгоднее продать фильмы, песни и спектакли и как их составляющую — артиста, относясь к нему в большинстве случаев, как к «продукту», который перед продажей должен быть назван соответствующим образом» [Гарагуля, 2008, с. 77]. Вышеназванные лица настойчиво рекомендуют артистам взять новое имя, которое своей формой и звучанием привлекало бы внимание слушателей и зрителей, вызывало бы определенные ассоциации и создавало бы позитивный имидж.

В основе номинации мотивированных сценических псевдонимов лежит отличительный признак (внутренняя форма). Нами было собрано около 1000 сценических псевдонимов. В проводимом нами исследовании при систематизации материала за основу берется классификация, предложенная В. Г. Дмитриевым [Дмитриев, 1975, с. 70].

Необходимо отметить, что в русских и английских псевдонимах проявляется тенденция к использованию ярких, запоминающихся имен, причем, среди артистов отечественной эстрады непродуктивны пайзононимы, в то время как звезды англоязычной сцены не боятся выглядеть нелепо. В российском ономастиконе сценические деятели стремятся выбирать благозвучные, красивые имена, а на англоязычной сцене задача запомниться достигается любой ценой, в том числе и комическими именами.

Анализ актуализации явления мотивированности в рассмотренном материале показал, что в основе номинации лежит отличительный признак (внутренняя форма), причем данное действие происходит как намеренное, запланированное автором.

*Литература*

*Алефиренко Н. Ф.* Когнитивно-дискурсивная парадигма языкового знака / Н. Ф. Алефиренко // Язык. Текст. Дискурс : науч. альманах / Ставропол. государственный пед. институт; под ред. Г. Н. Манаенко. Ставрополь, 2009. Вып. 7. С. 7—17.

*Гарагуля С. И.* Сценическое имя в контексте антропонимических трансформаций / С. И. Гарагуля // Вестник Моск. университета. Сер. 9. Филология, 2008. №5. С.77.

*Джарасова Т. Т.* Типы и виды псевдонимов (на материале русского, казахского и английского языков) / Т. Т. Джарасова // Вопросы антропонимики. Вып. 2. Сборник статей / Составитель и редактор А. И. Назаров. Алматы, 2004. С. 42.

*Дмитриев В. Г.* О псевдонимах и их классификации / В. Г. Дмитриев // Филологические науки. 1975. № 5. С. 70—79.

*Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 1999.

*Скрозникова В. А.* Американцы / В. А. Скрозникова // Системы личных имен у народов мира. М.: Наука, 1989. С. 27—28.

*Телия В. Н.* Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. Виды наименований. М., 1977. С. 129.

*Хачатурова Л. А.* Внутренняя форма зоонимов / Л. А. Хачатурова // Функциональная семантика слова. Екатеринбург, 1993. С. 93—102. С. 102.

**O. V. Prokopyeva**

**The inner form of modern stage names**

This report is devoted to the research of the inner form peculiarities of stage names. The inner form of stage names is the consequenceу of author`s self-nomination. The conducted semantic analysis of several pseudonyms types in the Russian and English onomasticons has proved that performers tend to choose charactonyms to make a well-defined expression on audience, to emphasize the features of their art before even arriving on the stage.

**С. Ю. Семенова, канд. филол. наук,   
 Институт научной информации по общественным наукам РАН,**

**Российский государственный гуманитарный университет (Россия)**

**Русские параметрические существительные: о структуре и границах лексического класса**

Параметрическая лексика полнозначных частей речи (существительные, глаголы, прилагательные, наречия; ср.: *глубина*, *углублять*, *глубокий*, *глубоко*)постоянно привлекает к себе внимание исследователей. Интерес обусловлен целым рядом ее особенностей, в числе которых: 1) специфическая логико-семантическая природа, в частности, близость параметрических существительных к математическим функциям и нестандартное поведение параметрических глаголов под оператором отрицания; 2) традиционная значимость параметрической лексики, в первую очередь, пространственной, для когнитивных исследований, в том числе для изучения закономерностей языкового кодирования визуальной информации; 3) развитая полисемия параметрической лексики, ее склонность к дальнейшей метафоризации; 4) актуальность ее релевантного лексикографического представления в системах автоматического информационного анализа текста.

В сообщении рассматриваются параметрические существительные, понимаемые приблизительно в соответствии с [Апресян, 1999] и составляющие два подкласса: имен количественных параметров (*скорость*, *возраст*) и имен неколичественных параметров/признаков (*цвет*, *профессия*).

Формальным критерием отнесения имени к классу параметрических существительных мы считаем его способность употребляться в роли синтаксического объекта при дополнительно распределенных глаголах получения/передачи информации *вычислить*, *указать*, *сообщить*, *выбрать* и нек. др.: *вычислить скорость*, *выбрать цвет.*

Имена количественных параметров различаются внутри своего подкласса по ряду оснований: тематической принадлежностью — пространственные (*высота*, *объем*), энергетические (*интенсивность*) и др.; типом ближайшей этимологии — отадъективные (*длина*, *вязкость*), отглагольные (*вес*, *надои*), композиты (*водоизмещение*) и др.; особенностями актантной структуры (напр., параметр *расстояние* имеет расщепленную валентность на наименование аргумента: *расстояние от Москвы до Тулы*); мерой «параметричности», т. е. степенью выраженности количественного компонента в семантической структуре (так, у имени *длина* данный компонент выражен сильнее, чем у имени *давление*) [Семенова, 2005].

К периферии подкласса количественных параметров относятся, с одной стороны, имена сущностей, тяготеющих к предметным или бытийным, для которых практикуется измерение (будем называть их квазипараметрами): *стипендия, ток* и др.; в диагностических контекстах они требуют «навешивания» на себя «сильного» параметра: *указать размер стипендии /* *силу тока.* С другой стороны, периферию образуют имена безразмерных математических величин: *интеграл*, *знаменатель, частное*. По синтаксическим свойствам они являются полноценными параметрами, но находятся на стыке общей и отраслевой лексики [Семенова, 2013].

Структура и периферия подкласса неколичественных параметров, насколько нам известно, остаются малоизученными. Имеют место расхождения в критериях отнесения имен к этому подклассу; ср. сочетаемостный критерий выше и примеры из [Апресян, 1999, XXVI]. Имеется значительное разнообразие в соотношениях между наименованием параметра и типовым способом насыщения его валентности на значение. Например, значением может быть: гипоним имени параметра (*национальность — француз*), совокупность заполненных слотов (*адрес — город…улица…дом…квартира…*), именная группа определенной семантики или аксиологии (*название гостиницы — «Волжская жемчужина»*), связный текст некоторого жанра (напр., для параметров *автобиография, причина*) и др. Один из заметных видов периферии — имена интерпретационной семантики, имеющие валентность на содержание: *заслуга, ошибка, меры*.

В сообщении данные вопросы рассматриваются более подробно; для количественных параметров приводятся примеры словарных статей в формализованном семантическом словаре.

*Литература*

*Апресян Ю. Д.* Лингвистическая терминология словаря // НОСС. Первый выпуск. 2-е изд., испр. Под общим рук. Акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. С. XVI—XXXIV.

*Семенова С. Ю.* Параметризация как метод познания и как языковой механизм // Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка М.: Индрик, 2005. С. 466—476.

*Семенова С. Ю.* Имена русских общеколичественных параметров (в печати).

**S. Yu. Semenova**

**Russian parametric nouns: the lexical class structure and bounds**

The Russian parametric nouns of the two types are under consideration, namely, the names of the quantitative parameters, e. g. *dlina* (*length*), *vozrast* (*age*) etc., and the names of the non-quantitative attributes, e. g. *tsvet* (*colour*), *nazvanie* (*title*) etc*.* It is clamed that a noun can be called a parametric one if it can be combined as the direct object with the verbs of information acquisition or transmission, such as *vychislit’* (*to calculate*), *ukazat’* (*to point out*) etc. The inner structure and the periphery of the two subclasses above are discussed.

**Е. В. Сенько, д-р филол. наук,**

**Северо-Осетинский государственный университет ( Россия)**

**Взаимодействие лексики и грамматики в неологическом процессе**

Развитие языка — это прежде всего неогенез, т. е. возникновение нового в структуре и системе языка. Наиболее активно данный процесс осуществляется области лексики, однако всякая новая лексическая единица оформляется грамматически, словарное значение непременно подводится под ту или иную категорию грамматики. Следовательно, в неологических процессах обнаруживается взаимосвязь лексического и грамматического уровней языка.

2. Яркий пример сказанного — изменения в структуре категории числа совреенного современного русского языка, демонстрирующей новые лексико-грамматические возможности.

Изменение лексического значения целого ряда абстрактных существительных в сторону его конкретизации ведет к тому, что соответствующие слова начинают образовывать формы множественного числа. Поскольку в указанных грамматических сдвигах отражаются изменения лексической семантики слов, инновации рассматриваемого типа показательно характеризуют общественную жизнь и современное массовое сознание: *администрации, банки, бизнесы, национализмы, негативности, экономики, элиты* и т. п.

3. Отсутствие формы множественного числа у данных существительных объясняется разными причинами: сопротивление лексического материала унифицирующей роли грамматического противопоставления соотносительных членов числовой пары, с другой стороны, нерасчлененное бытие, и, следовательно, восприятие соответствующих референтов, характерное для доперестроечного периода российского общества.

4. Возникновение новых форм имен существительных связано с определенными семантическими осложнениями, с изменениями предметного содержания лексических единиц, а именно с расширением значения слова, конкретизацией семантики, актуализацией определенной семы в семантической структуре слова, метонимизацией.

5. Грамматическая инновация, связанная с усилением граммемы множественного числа, отражается и на уровне лексикографии, что находит отражение в подаче лексического материала в словарных статьях толковых словарей, в частности неологических, где на первом месте фиксируется форма множественного числа, а соответствующая форма единственного числа указывается в следующих далее скобках.

6. В форме множественного числа употребляются также имена существительные «топонимического» характера *( юга, севера, кавказы* ), что свидетельствует о выходе указанной тенденции в сферу разговорной речи, а тем самым о дальнейшей актуализации рассматриваемого явления.

*Литература*:

Есперсен О. Философия грамматики. М., 1958.

Зализняк А. А. Предисловие // Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка. М., 1977.

Слово и грамматические законы языка: Имя / Лопатин В. В., Плотникова В. А., Белоусова А. С. и др.; Отв. ред. Шведова Н. Ю., Лопатин В. В. М., 1989.

Ярцева В. Н. Взаимоотношения грамматики и лексики в системе языка // Исследования по общей теории грамматики. М., 1968.

**E. V. Senko**

The report deals with innovations of modern Russian literary language arising in the point

of intersection of lexical and grammatical subsystems, mainly lexical-semantic changes, which caused shifts in the structure of category of number. The reasons and forms of their revelations are analyzed.

**А. В. Синелева, канд. филол. наук,**

**Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (Россия**)

**Ассоциативный эксперимент как метод определения информационно-смыслового содержания общенаучных терминов в специальной сфере функционирования**

Функционируя в художественных произведениях или в условиях бытового общения, термин «выражает бытовые понятия или общие представления» [Головин, 1987, с. 40], т. е. термины могут реализовывать и нетерминологические значения.

В исследовании, результаты которого представлены в данной статье, ставилась цель: определить существуют ли и в какой степени, если существуют, различия в содержательно-понятийном наполнении лексем, которые могут выступать и в качестве слов-терминов, и в качестве слов-нетерминов в разных сферах функционирования.

В качестве объектов анализа были выбраны лексемы *вирус, давление* и *память.*

Для определения, в какой степени отражено в сознании «усредненного» носителя языка научно-понятийное значение данного слова, функционирующего в качестве общеупотребительного слова, мы воспользовались данными «Русского ассоциативного словаря» [Караулов, 1998], а для анализа смыслового поля исследуемых терминов, отраженных в профессиональном сознании носителей языка, был проведен свободный ассоциативный эксперимент.

Испытуемые пропорционально представляют обе гендерные группы разных профессиональных областей городского населения (студенты НГТУ им. Р. Е. Алексеева и студенты МГМУ им. И. М. Сеченова).

При анализе словарных статей словарей по информатике и медицине, являющихся достаточно формализованными, был использован метод координатного индексирования.

Приведем краткие результаты анализа информационного наполнения лексемы *вирус*, функционирующей в разных областях коммуникативной деятельности носителей языка.

В качестве ключевых слов (дескрипторов), отражающих существенные признаки термина *вирус* в сознании «усредненного» носителя языка, т. е. в неспециальной сфере функционирования, зафиксированных в «Русском ассоциативном словаре» (в круглых скобках указывается частотность слов-реакций), можно выделить следующие: компьютер (3) и IBM PC, что составило 4% от общего количества слов-реакций.

Если говорить о реализации понятийного значения термина *вирус* в условиях специальной сферы функционирования, то анализ частотных параметров слов-реакций показывает, что их содержание представлено следующими признаками и отношениями: Троян (9), компьютер (8), компьютерный (7), антивирус (6), Касперский (5), хакер (3) и др. (студенты технического университета); микробиология (9), гриппа (8), ВИЧ (7) и др. (студенты медицинского университета), что составляет соответственно 30,9% и 37,4 % от общего количества слов-реакций.

Таким образом, можно констатировать, что ядро ассоциативного поля «усредненного» носителя языка представляют значения с большей или меньшей степенью точности отражающие несущественные признаки слов-терминов, что как раз характерно для бытового понятия и, соответственно, для общеупотребительного слова, тогда как в сознании специалистов мы наблюдаем отражение научных, профессиональных понятий, являющихся итогом целенаправленного логического познания, выражения недоступных для чувственного восприятия признаков объектов и явлений действительности.

*Литература*

*Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю.* Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.

*Караулов Ю. Н., Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. и др.* Русский ассоциативный словарь. Кн. 5. М.: Российская Академия наук институт Русского языка им. В. В. Виноградова, 1998.

**A. V. Sineleva**

**The associative experiment as a method of information and scientific term semantic content definition in the professional sphere functioning**

The article presents the results of associative experiment for identifying terminological content of general scientific terms (for example in terms of Informatics and medicine «virus», «pressure», «memory») in special areas of functioning and comparative analysis with the semantic content of these tokens, functioning as a common words.

**Л. Я. Слинина, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Словообразовательные процессы в молодежном сленге в современном русском языке**

Доклад посвящен специфике словообразовательных средств лексических единиц молодежного сленга русского языка в сопоставлении с нормативным словообразованием, а также функционально-семантическим особенностям сленгового словопроизводства в речевом процессе.

Объектом исследования являются лексические единицы, характерные для языка современной молодежи последних 10—15 лет, а также слова, имеющие «молодежное» происхождение и употребляющиеся в повседневной разговорной речи и публицистике. В качестве источников материала были использованы: интернет-словарь молодежного сленга, форумы, блоги, пресса и устная речь. Данные проверялись по словарям: «Большой словарь русского жаргона» [Мокиенко, Никитина, 2001], «Большой словарь русской разговорной речи» [Химик, 2004] и др.

Молодежный сленг выполняет функцию отмежевания от большинства и объединяющую функцию, он является средством самовыражения молодых. Но, в то же время, это открытая языковая подсистема, не изолированная от нормативного языка. Практически все лексические единицы экспрессивны, имеют сниженную стилистическую окраску и являются результатом языковой игры.

Модификационные модели отличающиеся особым разнообразием, что объясняется функциональными особенностями подсистемы: в молодежном сленге практически не требуются номинации для новых понятий, существует необходимость переименования уже существующих с дополнительной эмоциональной и сниженной коннотацией.

Модификация осуществляется суффиксальным способом при помощи множества различных формантов: *-к(а) (личка, заброшка, обидулька), -ух(а) (стипуха, кликуха), -ик (алик, пацик, презик)* идр. Кроме того, одним из самых распространенных способов модификации является усечение основы (*унвер, диссер, препод, экз*). Таким образом, подтверждается характерная для молодежного сленга тенденция к экономии языковых средств, краткости номинаций.

В модификационном словообразовании используются и специальные игровые средства: это фонетические средства — интродукция (*Достоевский, Петруха, ботва, Аська, мыло*) и контаминация (*стипенсия, Касторский, МосВегас*).

Подтверждается отмечаемая многими исследователями диффузность словообразовательных значений моделей. За словообразовательными формантами не закреплены определенные словообразовательные значения. Например, с помощью суффикса *-ло/-ла* могут быть образованы обозначения объекта действия (*бухло*), могут образовываться отглагольные имена лиц (*терпила, кидала*). Словообразовательные форманты не закреплены за определенным типом основ, например, суффикс *-ак/-як* может образовывать существительные оценочного характера от глагольных (*висяк, портак, блудняк*), от субстантивных словосочетаний (*безмазняк*), быть средством субстантивной модификации (*студак, сервак*) и универбации (*договорняк*).

Словообразовательная система молодежного сленга подвижна, не подчиняется четким правилам, для нее характерна асимметрия формы и содержания. Морфологическая деривация в молодежном сленге — это часть активного речевого процесса, в котором носители языка творчески проявляют свои словообразовательные умения, используя различные средства и способы словообразования.

*Литература*

*Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.* Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2001.

*Химик В. В.* Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб.: Норинт, 2004.

**L. Y. Slinina**

**Word-formative Processes in youth Slang**

The report deals with specificity of word-formative facilities of lexical unities in youth slang of Russian language (*отстой, тухляк, люлян, днюха, препод, улетный, залочить, лайкать* etc.) in comparison with the normative word-formation. There are considered the functional semantic specifics of slang word-formation in the speech.

**И. О. Ткачева, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Лексика параспорта: особенности номинаций и проблемы описания в толковом словаре**

С проблемой описания лексики параспорта мы столкнулись в процессе работы над словарем «Современная спортивная лексика» (далее Словарь) серии «Слова, которые следует знать» (авторы — И. О. Ткачева, А. А. Дурнева, руководитель проекта — Л. А. Вербицкая) [Грант РГНФ, проект а(ц) 12—34—10437 «Серия словарей "Слова, которые следует знать"»]. Включить эту группу лексики в Словарь было решено в связи с популяризацией подобных соревнований в нашей стране (с недавнего времени ведутся трансляции Паралимпийских игр на телевидении, в том числе на некоторых центральных каналах, в прессе и на сайтах интернета появляются публикации о российских спортсменах с ограниченными физическими возможностями, обсуждаются проблемы развития паралимпийских видов спорта в России).

После отбора лексики для Словаря и анализа семантики отобранных слов и словосочетаний возникли определенные трудности, касающиеся способа отражения материалов в толковом словаре. Эти трудности были в первую очередь связаны с составом рассматриваемых наименований, их соотношением с наименованиями обычных видов спорта, а также наличием в некоторых случаях синонимов.

Во-первых, оказалось, что существует всего несколько номинаций, относящихся только к сфере параспорта и не имеющих соответствующего аналога среди наименований обычных видов спорта (*голбол, торбол, шоудаун, бочча, следж-хоккей* и некоторые другие), а б’ольшую часть лексики составляют номинации либо полностью совпадающие с наименованиями аналогичных им видов спорта (*плавание, шахматы, легкая атлетика, биатлон, гребля, горнолыжный спорт, конный спорт*), либо отличающиеся от них наличием уточняющих слов (*баскетбол на колясках, волейбол сидя, футбол лиц с заболеванием ДЦП*). Во-вторых, некоторые из уже перечисленных видов спорта могут обозначаться словом с компонентом *пара…* (*парабаскетбол, парабиатлон*) либо словосочетанием с прилагательным *адаптивный* (*адаптивная гребля, адаптивный биатлон*). В-третьих, одним и тем же словом может обозначаться несколько разных видов спорта с разными особенностями и правилами в зависимости от физических ограничений спортсменов (*настольным теннисом* называется и игра для слепых и слабовидящих, и игра для инвалидов-колясочников).

Соответственно, можно выделить основные проблемы лексикографического описания рассматриваемой группы лексики:

1. проблема показа семантики и примеров словоупотреблений в структуре словарной статьи при совпадении наименования адаптивного вида спорта с наименованием соответствующего ему обычного вида спорта;

2. проблема показа составных наименований, отличающихся от наименований обычных видов спорта наличием уточняющих слов (баскетбол на колясках, волейбол сидя, футбол лиц с заболеванием ДЦП);

3. проблема показа синонимии;

4. проблема показа семантических отличий видов спорта, совпадающих по названию, но предназначенных для спортсменов разных классов.

Отдельную проблему представляет наличие в текстах нескольких орфографических вариантов недавно заимствованных слов (*шоудаун* и *шоу-даун, бочча* и *боча, бочче* и *боче, следж-хоккей* и *следж хоккей*), и здесь перед нами стоит задача выявления критериев, в соответствии с которыми какие-то из них будут выбраны для включения в Словарь.

В сообщении будут изложены возможные решения перечисленных проблем.

**I. O. Tkacheva**

**The adaptive sports vocabulary in the modern Russian language: nomination peculiarities and the problems of lexicographic description**

The paper deals with nominations concerning the sphere of the adaptive sport becoming very popular in recent years. Considering the names of sports for the disabled the author points on those peculiarities that cause many lexicographic difficulties: orthographic variants of the same word and the problem what variant is correct and may be included in a dictionary; the coincidence of most nominations of sports for the handicapped and non-handicapped and the problem of description of these semantic differences in the same vocabulary entry, etc.

**У Шу-Хуа, канд. филол. наук,**

**Кун Шань университет**

**(Тайвань)**

**Водка и рисовое вино (米酒) в русской и китайской культуре**

Язык является ядром культуры и мышления народа. В лексических значениях слов народ закрепляет свое видение мира, свои взгляды, культурные и моральные правила и традиции, свои понятия о добре и зле. Общаясь в процессе трудовой деятельности и в быту, люди через речь выражают свое отношение к происходящему и к собеседнику. Таким образом, язык и речь взаимосвязаны с культурой народа. Язык, будучи основой и продуктом культуры, отражает ментальность этноса, национальную картину мира и национально-культурные стереотипы. Как считает В. Н. Телия, взаимосвязь языка и культуры выражается в следующем: «1) культура, как и язык, — это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; 2) культура и язык существуют в диалоге между собой; 3) субъект культуры и языка — это всегда индивид или социум, личность или общество: 4) нормативность — общая для культуры и языка черта; 5) историзм — одно из существенных свойств культуры и языка; 6) культуре и языку присуща антиномия динамика — статика» [Телия, 1996, с. 225—226].

Чтобы правильно понимать иностранный язык, а тем более — пользоваться им, нужно не просто знать слова и их значения, но знать и культурные традиции, связанные с тем понятием (явлением, вещью), которые обозначены этим словом в данном социуме, необходимо учиться находить в тексте те знаки, которые приведут к пониманию некоторого общего концептуального и культурологического смысла, который в значительной степени обусловлен значениями лексических единиц.

В докладе будут проанализированы русское слово ВОДКА и китайское слово, имеющее значение ‘рисовое вино’. Цель доклада — выяснить и описать образные национально-культурные концепты, связанные с этими напитками. Для достижения этой цели мы ставим следующие задачи: 1) описать лексические значения слов; 2) дать их этимологию; 3) дать культурный комментарий; 4) на основе этого сделать выводы о сходствах и различиях анализируемых явлений и связанных с ними национальных традиций.

Русская и китайская спиртные жидкости (водка и рисовое вино) широко распространены в России, в Китае и на Тайване. В глазах россиян и тайваньцев они осознаются не только как питьевые алкогольные продукты, но и как символы культуры. Например, в России водка — обязательный компонент застолья. Русские пьют за столом, когда празднуют или отмечают какое-нибудь печальное событие. Рисовое вино для китайцев — тоже важный элемент культуры. Но его чаще используют при приготовлении повседневных или праздничных традиционных блюд национальной кухни. Рисовое вино является также напитком в культах Богов и предков. И у русских, и у тайваньцев существуют определенные ритуалы, связанные с употреблением этих напитков, они в чем-то совпадают, а в чем-то различаются.

Как показывают примеры, национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, особенно в практике преподавания иностранных языков. Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей и преподавателей, и учащихся.

*Литература*

*Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки и культура», 1996. С. 225—226.

**Wu Shu-Hua**

**Vodka and rice wine in Russian and Chinesse culture**

In recently years, a lot of articles are focused in relationship between language and culture identity. Language and culture are inseparable because language doesn’t only have lexical meanings, language is the vehicle for nearly every type of cultural expression. In this case, every language has a unique metaphorical profile, and this profile has cultural significance. Based on this thesis, we analyze and compare Russian word«vodka» and Chinese word«rice wine (Mi Jiou)».

We focus on language-specific values and their culture-specific parallels or differences between Russian and Chinese languages.

**О. А. Фролова, преп.,**

**Южный федеральный университет (Россия)**

**Морфологическое освоение как один из показателей ассимилированности заимствований в русском языке**

Иноязычные слова, входя в состав русского языка, начинают подчиняться его морфологическим законам.

К изменениям в области морфологии прежде всего относятся изменения в окончаниях и некоторых суффиксах. Так, иноязычные окончания, как правило, заменяются русскими: *декорация* (из фр. *décoration*), *феерия* (из фр. *féerie*). Неупотребительные в русском языке иноязычные суффиксы заменяются более распространенными (иногда тоже иноязычными): *гармонический* (от гр. *harmonikos*), *маршировать* (из нем. *marschieren*) и т. д.

Грамматическая ассимиляция иноязычных слов наиболее ярко проявляется в категориях рода, числа, падежа.

Попадая в русский язык, иноязычные существительные сразу же приобретают категорию рода. При этом часто происходит изменение рода иноязычного слова: *метод*, м. р. (фр. *la methode*, ж. р.); *зеро*, ср. р. (фр. *zero*, м. р.); *система*, ж. р. (гр. *systema*, ср. р.); *парламент*, м. р. (нем. *das Parlament*, ср. р.) и т. д.

Зафиксированы случаи передачи одного иноязычного слова двумя аналогами — существительными мужского и женского рода: *банкнот/банкнота, пилястра/пилястр, лангуст/лангуста.*

Заимствования подчиняются грамматической системе русского языка при образовании форм числа, однако наблюдаются случаи расхождения в оформлении этой категории. Так, иноязычные прототипы — существительные множественного числа — могут восприниматься в русском языке в форме единственного числа: *кекс* (от англ. *cakes*, мн. ч.); *бакс (*от англ. *bucks*, мн. ч.), *паблик-рилейшнз (*от англ. *public relations*, мн. ч.*)* и т. д.

Что касается категории падежа, то большинство иноязычных слов в русском языке изменяются по падежам, т. е. склоняются согласно правилам русской грамматики, однако функционирует группа заимствованных существительных, которые остаются несклоняемыми: *досье, жалюзи, жюри, кабаре, паблисити, секьюрити* и мн. другие.

При заимствовании может происходить переход слова из одной части речи в другую: *либеро* (спортивный термин, от ит. *libero* свободный); *барокко* (от ит*. barokko* вычурный); *дубль* (от фр. *double* двойной); *инсайд* (спортивный термин, от англ. *inside* внутри). Часто в русском языке наблюдается избирательность функции, в которой заимствуется иноязычное слово, что приводит к закреплению его в форме лишь одной части речи. Например, слова *chat, puzzle, break* и многие другие употребляются в английском языке и в функции существительного, и в функции глагола, а в русский язык вошли только в функции существительного, что и зафиксировано в словарях: «*чат* — беседа, «треп» на компьютерных сайтах в режиме реального времени», «*пазл* — детский конструктор, состоящий из цветных фрагментов», «*брейк* — танец с характерными резкими движениями».

Относительно новое явление в языке — заимствование аббревиатур, в результате транскрипционной передачи воспринимающихся как существительные: *пиар* (от англ. *PR* — *public relations*), *диджей* (от англ. *DJ* — *disc-jockey*), *сиди* (от *англ. CD — Compact Disk*)*;* калькированы аббревиации *EUA* (*European Unit of Account*) *— ЕРЕ* (*Европейская Расчетная Единица*), *IRA* (*Individual Retirement Account*) *— ИРС* (*Индивидуальный расчетный счет*)и т. д. [Максимова, 2004].

*Литература*

*Максимова Т. В.* Заимствования в контексте лингвокультур: англо-русские параллели [Электронный ресурс] / Таврический национальный университет, — Электрон. дан. — Симферополь, 2004. — Режим доступа: http://www.crimea.edu/, свободный. — Загл. с экрана.

**O. A. Frolova**

**Morphological Development As One of the Indicators of Assimilation of Borrowings in Russian Language**

One of the features of a foreign word entering the borrowing language is its morphological development. Morphological development is the most explicit shown in the grammatical category of gender, number and case.